



出版資料：
香港：素葉出版社，
一九七九年（初版）。

鄭樹森：
《奧菲爾斯的變奏》

鄭樹森早年曾任教於香港中文大學，其後在加州大學聖地牙哥校區和香港科技大學任教。鄭樹森精通文學理論，中文著作有《現象學與文學批評》、《中美文學因緣》、《文學理論與比較文學》等。近年來在台灣更編譯一系列文學作品，包括《八〇年代諾貝爾獎文學選》、《國際文壇十家》等、對於推介外國作者不遺餘力。

《奧菲爾斯的變奏》是作者七〇年代留美讀書畢業後環繞詩為主題所寫的評論集，但從中亦可看到作者對文學理論和中西文化比較的見解。《奧》是關於中西詩學的論文集，尤其集中討論詩的翻譯。全書分五章，第一章〈奧菲爾斯的變奏〉是討論詩人葉維廉的詩譯作品《眾樹歌唱》；第二章〈「具體性」與唐詩的自然意象〉討論唐詩的意象和唐詩英譯等問題；第三章〈俳句、中國詩、與龐德〉追溯龐德所受日本俳句的影響，亦引伸討論俳句中「意象的並置」手法並不是俳句獨有；第四章討論龐德與詩經的關傳，第五章是評論榮之穎的《台灣現代詩選》。

鄭樹森的討論和分析非常深入仔細，這可以從他討論波頓·華生的《中國抒情詩》可見一斑。另外鄭樹森在資料的掌握亦非常充裕，例如在討論葉維廉的《眾樹歌唱》時，亦旁涉葉維廉的其他作品，把創作與翻譯並論，令討論更加豐富和紮實。（黃紐）